

Edson Barrus e yann beauvais [orgs.]

# bcubico

•tx• texto de cinema

**organizadores / editors**  
Edson Barrus e yann beauvais  
2022

**coordenação editorial / editorial coordinator**  
X

**design**  
Carla Lombardo

**produção / production**  
Rose Lima

**tradução / translation**  
Cida Sá Leitão • Catarina Schlee Flaksman • Edson Barrus • Lucas Murari • Mabuse •  
Maria do Carmo Nino • Pedro Palhares • yann beauvais • Yuri Yaz • Walter Vector

**revisão / revision**  
Antoine Idier (Francês e Inglês • French & English) Fernanda R. Braga Simon (Português  
Portuguese) • Edson Barrus (revisão final / proofreading)

**edição / edition**  
.txt texto de cinema

**produção executiva/ executive production**

 **xperimento**  
produções

**apoio / support**



Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

---

Bcubico / [organizadores/editors Edson Barrus, Yann Beauvais]. -- São Paulo :  
.txt texto de cinema, 2022.

Edição trilíngue: português/inglês/francês.

Vários autores.

Vários tradutores.

ISBN 978-85-92970-04-8

1. Arte - Brasil 2. Arte contemporânea 3. Artes - Exposições 4. Cultura 5. Espaço (Arte)  
6. Espaço Bcubico - Recife (PE) - História I. Barrus, Edson. II. Beauvais, Yann.

22-103795

CDD-709.8134

---

**Índices para catálogo sistemático:**

1. Espaço Bcubico : Cultura : Recife : Cidade : História : Arte 709.8134

Maria Alice Ferreira - Bibliotecária - CRB-8/7964

A tradução e publicação dos textos que compõe este livro foram autorizadas pelos respectivos autores ou seus representantes legais.

Todas as fotos do livro tem autoria de © B<sup>3</sup>

Excetuado quando creditadas.

Fotos de VALIE EXPORT | *Ping Pong* © Generali Foundation Collection, Vienna.

Todos os esforços foram feitos para identificar as pessoas nas fotos aqui reproduzidas. Estamos prontos a corrigir eventuais falhas ou omissões em futuras edições.

Copyright © 2022 .txt texto de cinema  
rua Rocha 248 | 01330-000 São Paulo, SP  
textocinema@gmail.com | www.textodecinema.com

© autores dos respectivos textos / the authors for their respective texts.

Todos os direitos reservados / All rights reserved.

A reprodução não-autorizada desta publicação, no todo ou em parte, constitui violação de direitos autorais. (Lei 9.610/98)

incentivo / sponsor

FUNDO PERNAMBUCANO  
DE INCENTIVO A CULTURA  
**FUNCULTURA**

 **FUNDARPE**  
FUNDAÇÃO DO PATRIMÔNIO  
HISTÓRICO E ARTÍSTICO DE  
PERNAMBUCO

Secretaria de  
Cultura



GOVERNO DO ESTADO  
**PERNAMBUCO**  
A RETOMADA NÃO PARA



# Sumário

10 THOMAS KÖNER  
*La barca*

15 PEGGY AHWESH  
*B³ > < the third body*

19 eRikm  
*Questions*

29 RICARDO RUIZ  
*A ancestral idade: cozinha e arte contemporânea*

41 *Ping Pong*

67 KEITH SANBORN  
*Todos os cavalos do rei e todos os homens do rei: uma passagem do Noroeste para o cinema da Intenacional Situacionista*

107 ANTHONY McCALL  
*Entrevista*

121 NATHALIE MAGNAN  
*Cyberfeminismssss*

130 CHEN CHIEH-JEN  
*Sobre meus filmes*

136 EDSON BARRUS  
*Vandez-vous*

169 ERWIN WURM  
*Video works*

196 KEITH SANBORN

*Saudade*

203 JEAN-MICHEL BOUHOURS

*Exposition yb150213*

223 MATTHIAS MÜLLER

*Four Questions*

228 PAUL SHARITS

*Minha pintura (e filme) para Galeria A*

241 \*

*Foi Bcubico*

258 NATHALIE MAGNAN

*Free Software Free Content and Its not about free beer*

266 RE:COMBO

*A licença completa do uso Re:combo*

277 VALIE EXPORT

*Women's Art: A Manifesto*

279 MALCOM Le GRICE

*Tempo e Espectador na Experiência do Cinema Expandido*

299 ANA LIRA

*Presentes Migrações Fluxes*

310 YANN BEAUVAIS

*de b3*

331 AGRADECIMENTOS • THANKS • REMERCIEMENTS

333 eRikm

*Perguntas*

341 PEGGY AHWESH

*B<sup>3</sup> > < terceiro corpo*

345 THOMAS KÖNER

*La barca*

351 EDSON BARRUS

*Vandez-vous*

383 KEITH SANBORN

*All the King's Horses and all the king's men: a Northwest Passage to the cinema of the Situationist International*

424 ANTHONY McCALL

*Interview*

437 NATHALIE MAGNAN

*Ciberfeminismosssss*

447 CHEN CHIEH-JEN

*About my films*

452 MIKE HOOLBOOM

*Imitations of life*

457 RICARDO RUIZ

*The ancestral age: cuisine and contemporary art*

468 JEAN-MICHEL BOUHOURS  
*Exposição yb150213*

484 KEITH SANBORN  
*Saudade*

490 MATTHIAS MÜLLER  
*Quatro Perguntas*

496 PAUL SHARITS  
*My Paintings (and films) for Gallery A*

509 ✕  
*It was Bcubico*

527 NATHALIE MAGNAN  
*Software livre, conteúdo livre e não se trata de cerveja grátis*

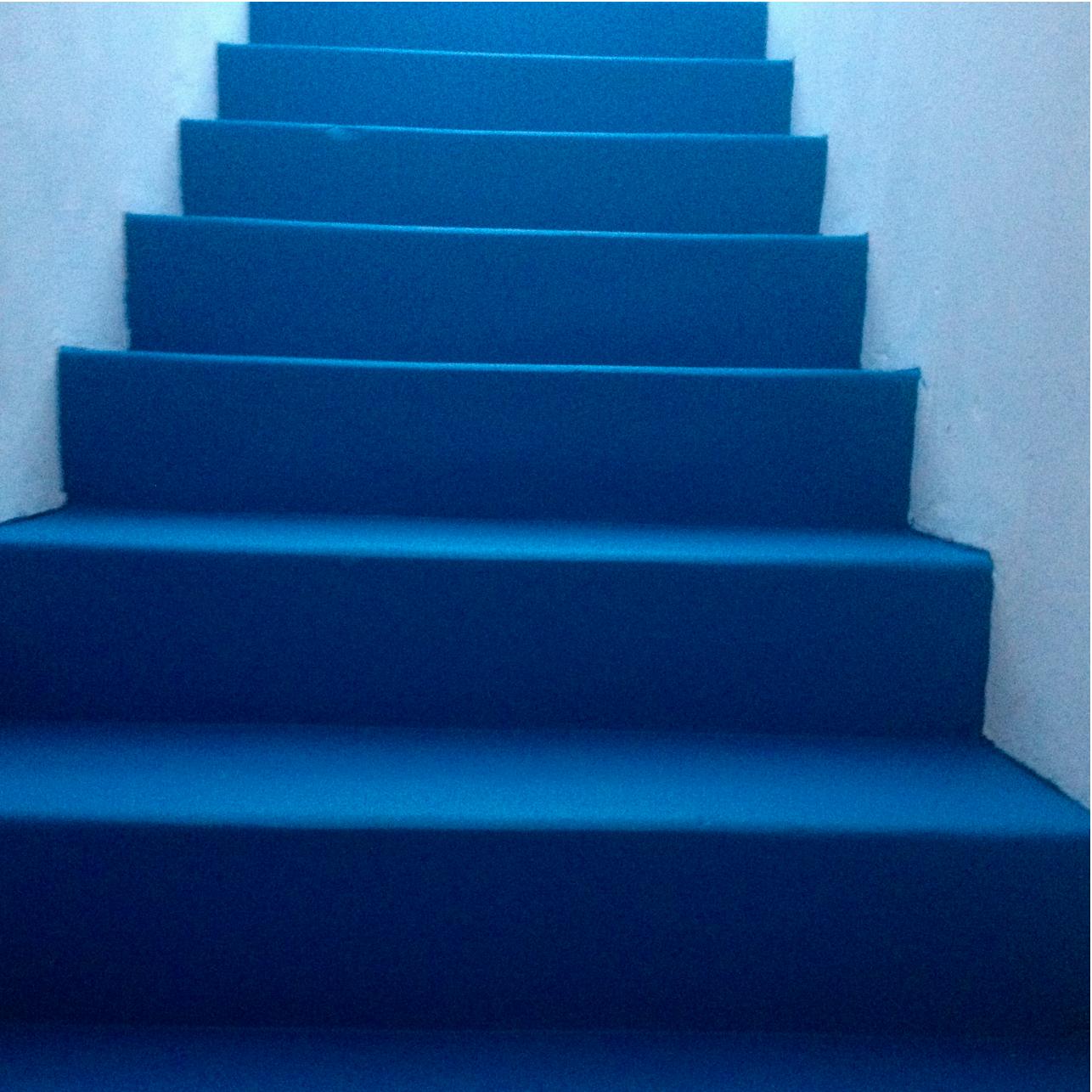
535 RE:COMBO  
*The full licence and use for Re:combo*

546 VALIE EXPORT  
*Women's Art: Um Manifesto*

548 MALCOM Le GRICE  
*Time and Spectator in the experience of Expanded Cinema*

565 ANA LIRA  
*Presents Migrations Flows*

576 YANN BEAUVAIS  
*de b3*



# Women's Art: A Manifesto

VALIE EXPORT

THE POSITION OF ART IN THE WOMEN'S LIBERATION MOVEMENT IS THE POSITION OF WOMAN IN THE ARTS MOVEMENT.

Text available on the Internet.

<https://391.org/manifestos/1972-womens-art-a-manifesto-valie-export/>

THE HISTORY OF WOMAN IS THE HISTORY OF MAN. because man has defined the image of woman for both man and woman, men create and control the social and communication media such as science and art, word and image, fashion and architecture, social transportation and division of labor. men have projected their image of woman onto these media, and in accordance with these medial patterns they gave shape to woman. if reality is a social construction and men its engineers, we are dealing with a male reality. women have not yet come to themselves, because they have not had a chance to speak insofar as they had no access to the media.

let women speak so that they can find themselves, this is what I ask for in order to achieve a self-defined image of ourselves and thus a different view of the social function of women. we women must participate in the construction of reality via the building stones of media-communication.

this will not happen spontaneously or without resistance, therefore we must fight! if we shall carry through our goals such as social equal rights, self-determination, a new female consciousness, we must try to express them within the whole realm of life. this fight will bring about far reaching consequences and changes in the whole range of life not only for ourselves but for men, children, family, church... in short for the state.

women must make use of all media as a means of social struggle and social progress in order to free culture of male values. in the same fashion she will do this in the arts knowing that men for thousands of years were able to express herein their ideas of eroticism, sex, beauty

including their mythology of vigor, energy and austerity in sculpture, paintings, novels, films, drama, drawings etc., and thereby influencing our consciousness. it will be time.

### AND IT IS THE RIGHT TIME

that women use art as a means of expression so as to influence the consciousness of all of us, let our ideas flow into the social construction of reality to create a human reality. so far the arts have been created to a large extent solely by men. they dealt with the subjects of life, with the problems of emotional life adding only their own accounts, answers and solutions. now we must make our own assertions. we must destroy all these notions of love, faith, family, motherhood, companionship, which were not created by us and thus replace them with new ones in accordance with our sensibility, with our wishes.

to change the arts that man forced upon us means to destroy the features of woman created by man. the new values that we add to the arts will bring about new values for women in the course of the civilizing process. the arts can be of importance to the women's liberation in so far as we derive significance – our significance – from it: this spark can ignite the process of our self-determination. the question, what women can give to the arts and what the arts can give to the women, can be answered as follows: the transference of the specific situation of woman to the artistic context sets up signs and signals which provide new artistic expressions and messages on one hand, and change retrospectively the situation of women on the other.

the arts can be understood as a medium of our self-definition adding new values to the arts. these values, transmitted via the cultural sign-process, will alter reality towards an accommodation of female needs.

THE FUTURE OF WOMEN WILL BE THE HISTORY OF WOMAN.

VALIE EXPORT, March 1972

# Women's Art: Um Manifesto

VALIE EXPORT

A POSIÇÃO DA ARTE NO MOVIMENTO DE LIBERAÇÃO DA MULHER É A POSIÇÃO DA MULHER NO MOVIMENTO ARTÍSTICO.

Texto extraído da internet.

<https://391.org/manifestos/1972-women-s-art-a-manifesto-valie-export/>

A HISTÓRIA DA MULHER É A HISTÓRIA DO HOMEM. porque o homem definiu a imagem da mulher tanto para o homem quanto para a mulher, os homens criam e controlam os meios sociais e de comunicação, como ciência e arte, palavra e imagem, moda e arquitetura, transporte social e divisão do trabalho. os homens têm projetado sua imagem da mulher nessas mídias e de acordo com esse padrão comum, dão forma à mulher. se a realidade é uma construção social e os homens são seus engenheiros, estamos lidando com uma realidade masculina. as mulheres ainda não chegaram a si mesmas porque não tiveram oportunidade de falar, na medida em que não tinham acesso à mídia.

deixar as mulheres falar para que se encontrem é o que peço para conseguir alcançar uma imagem autodefinida de nós mesmas e, assim, uma visão diferente da função social da mulher. nós, mulheres, devemos participar na construção da realidade por meio da construção das mídias.

isso não acontecerá espontaneamente ou sem resistência, por isso devemos lutar! se vamos continuar buscando nossos objetivos, tais como direitos sociais igualitários, autodeterminação, uma nova consciência feminina, devemos tentar expressá-los em todas as esferas da vida. essa luta trará consequências e mudanças de longo alcance em todo o âmbito da vida, não apenas para nós, mas também para homens, crianças, família, igreja... em suma: para o Estado.

as mulheres devem fazer uso de todas as mídias como meio de luta e do progresso social, para que libertem a cultura dos valores masculinos. da mesma maneira ela fará isso nas artes, sabendo que os homens, por milhares de anos, puderam expressar aqui suas ideias de erotismo,

sexo, beleza, inclusive sua mitologia do vigor, energia e austeridade em esculturas, pinturas, romances, filmes, peças teatrais, desenhos, etc. e, a partir daí, influenciar nossa consciência. o tempo vai chegar.

### E ESSE É O TEMPO CERTO

para que as mulheres usem a arte como meio de expressão e que também influenciem a consciência de todos nós, deixem nossas ideias fluir para a construção da realidade, para criarmos uma realidade humana. até então, a arte tem sido em grande parte criada apenas por homens. eles tratavam dos temas da vida, com os problemas da vida emocional, adicionando apenas suas próprias considerações, respostas e soluções. agora devemos fazer as nossas próprias afirmações. devemos destruir todas essas noções de amor, fé, família, maternidade, companheirismo, que não foram criadas por nós, e assim substituí-las por outras de acordo com nossa sensibilidade, com nossos desejos.

mudar as artes que os homens forçaram a nós significa destruir os aspectos femininos criados pelos homens. os novos valores que adicionamos às artes trará novos valores para a mulher ao longo do processo civilizador. as artes podem ser de importância para a liberação das mulheres na medida em que derivamos significado – nosso significado – dela: essa centelha pode inflamar o processo de nossa autodeterminação. a questão, o que as mulheres podem oferecer às artes e vice-versa, pode ser respondida da seguinte maneira: a transferência da situação específica da mulher para o contexto artístico, estabelece signos e sinais que, por um lado, proveem novas mensagens e expressões artísticas e, por outro, retrospectivamente muda a situação da mulher.

as artes podem ser entendidas como um meio de nossa autodefinição, agregando novos valores às artes. esses valores transmitidos através do processo do signo-cultural, alterarão a realidade diante de uma acomodação das necessidades femininas.

### O FUTURO DAS MULHERES SERÁ A HISTÓRIA DA MULHER.

VALIE EXPORT, Março 1972.

Este livro foi composto em EHU Sans  
e New Caledonia. Impresso na Cepe  
Gráfica em 2022. Tiragem: 1000 cópias.



ISBN: 978-85-92970-04-8



9 788592 970048

.txt

